



རྩོམ་པ་ལྟེན་ལེལ་གྱི་དོན་བསྐྱེད་བཞུགས་སོ།

La brève pratique du Tendrel nyésel

Un terma révélé par Tertön Sogyal

Bref Tendrel nyésel et prières additionnelles

assemblés en pratique quotidienne

Table des matières¹

La Prière en sept lignes	1
La Brève pratique du Tendrel nyésel	3
Les étapes de l'invocation des noms et de la récitation des mantras	3
Pratique essentielle du Tendrel nyésel	34
Comment diriger la pratique	36
La brève fête d'offrande de tsok du Tendrel nyésel	37
Dédicace de l'offrande restante	40
Prière de dédicace d'aspiration	40
Satisfaction des demandes des pratiquants	41
La transmission de pouvoir	45
Le rituel du feu	49
Offrandes	52
Louange	52
Confession	53
Rabné : Requête pour que les déités demeurent dans les images	54
Dissolution	55
Le Code secret des ḍākinī : la méthode utilisant l'élément terre	56
Le mantra de l'essence des origines interdépendantes	57
La prière de bon augure	58
Le code secret des ḍākinī : la méthode utilisant l'élément air	59

1 Les caractères en rouge désignent le terma du Tendrel nyésel.

༧ ། ལྷ་ལྷ་འོ་ལྷ་འོ་ལྷ་འོ་ལྷ་འོ་ལྷ་འོ་ལྷ་འོ་ །

La Prière en sept lignes

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
 ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
 ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
 ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
 ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
 ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
 ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་



ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་

houng, orgyen yul gyi noubjang tsam

hūm Oḍḍiyāna pays de nord-ouest frontière

Hūm ! Au nord-ouest du pays d'Oḍḍiyāna,

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་

péma gésar dongpo la

Lotus-fleur anthères tige dans

Au cœur d'une fleur de lotus,

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་

yatsen chok gi ngödroub nyé

merveilleux suprême de accomplissements doté

Doté des plus merveilleux accomplissements,

པུ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་མེད་པུ་འབྲུང་གསུང་།

péma joungné shyé sou drak

Lotus Né - comme renommé

Tu es connu sous le nom de « Né-du-lotus ».

ལམ་དུ་མཁམ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་མེད་པུ་འབྲུང་གསུང་།

k'or dou k'andro mangpö kor

entourage dans dâkinī foules entouré

Une assemblée de nombreuses dâkinī t'entoure ;

ཐུད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་མེད་པུ་འབྲུང་གསུང་།

k'yé kyi jésou dak droub kyi

toi de traces je accomplir de

Je suis la voie que tu as tracée ;

ཐུན་ཐུས་བརྒྱབ་ཐུར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད་པུ་འབྲུང་གསུང་།

jingyi lab chir shek sou sol

bénédictio afin-de venir prier

Je te prie : viens ! Que tes bénédictions m'inspirent !

གུ་ཏུ་པུ་འབྲུང་གསུང་གི་ཐུ་འབྲུང་།

gourou péma siddhi hong

ཨོྃ རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་སེལ་གྱི་དོན་བསྐྱེད་བཞུགས་སོཾ། ཨོྃ

La brève pratique du Tendrel nyésel

un terma révélé par Tertön Sogyal

ཡུལ་གྱི་མཚན་ལོ་།

མཚན་བརྗོད་སྐབས་བཞུགས་པའི་མཚན་ལོ་།

Les étapes de l'invocation des noms et de la récitation des mantras

Prendre refuge et engendrer la bodhicitta

ནམ་ཨོྃ ལྷོགས་དྲུག་རྒྱལ་ཡུལ་ནམས་ལ་རྒྱལ་སུ་མཚེ།

namo, chok du kyabyul nam la kyab sou chi

Hommage ! Je prends refuge en toutes les sources véritables de refuge à travers l'espace et le temps !

ལྷ་མེད་ཁྱད་ལྷུབ་མཚན་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

lamé changchoub chok tou semkyé do

J'éveille le cœur compatissant de la bodhicitta, afin que tous les êtres réalisent l'Éveil suprême et insurpassable !

ལན་གསུམ་།

3 fois

La pratique sūtrayāna

Invoquer les bouddhas, les bodhisattvas et l'ārya saṅgha

སྟོན་མཚན་གྱི་ལ་བ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་སོགས་མཁོ་ལོ།

tön chok gyalwa t'oubpé wangpo sok

Suprême parmi les maîtres, Bouddha
et seigneur des sages, Śākyamuni,

བཀྲ་ལ་བཟང་ཚོགས་པའི་ལངས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་གཉིས་མཁོ་ལོ།

kalzang dzokpé sangyé tong tsa nyi

Mille et deux bouddhas qui atteindrez l'Éveil complet
dans cette « Ère fortunée »,

སྟོན་གས་དུས་མཁའ་ལྗེས་ཞིང་ན་གང་བཞགས་པའི་མཁོ་ལོ།

chok du k'ak'yab shying na gang shyoukpé

Vous qui demeurez dans les mondes purs de bouddhas
de toutes les dimensions de l'espace et du temps,

གྱུ་ལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་བྱུག་འཚམ་ལོ།

gyalwa kün la rabtou chaktsal lo

À vous tous, victorieux bouddhas, je présente
l'hommage ultime !

འཇམ་དབྱངས་སྐུན་རབ་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་རྫོང་སོགས་མཁོ་ལོ།

jamyang chenrézik wang chakdor sok

À Mañjuśrī, Avalokiteśvara et Vajrapāṇi,

བྱང་ལྷོ་བ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྤྲུག་འཚེ་ལོ།

changchoub sempa nam la chaktsal lo

Et à tous les bodhisattvas, j'adresse mon hommage !

ཉན་རང་འཕགས་པ་ལ་སོགས་འཛིན་རྟེན་འདིར།

nyenrang p'akpa lasok jikten dir

Aux plus nobles des śrāvaka et des pratyekabuddha,

སྤྲུག་འོས་ཇི་སྟེང་བཞགས་ལ་གུས་སྤྲུག་འཚེ་ལོ།

chak ö jinyé shyouk la gu chaktsal

Et à tous ceux qui dans ce monde sont dignes
de respect, avec dévotion je rends hommage !

ཞེད་རྣམས་མཐུ་ཡིས་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཀྱི་མ་ལུས་བྱང་ཞིང་
དག་པར་མངོན་དུ་གསོ་ལོ།

**k'yé nam t'ou yi tendrel nyé tsok kün | malu jang
shying dakpar dzé dou sol**

Que par votre pouvoir, soient dissipées et purifiées
toutes les circonstances néfastes et défavorables,
sans exception !

ཨོཾ་སྐྱ་ནེ་སྐྱ་ནེ་མ་རྒྱ་སྐྱ་ནེ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ་སྐྱ་ཁེ་སྐྱ་རྒྱ་། སྐྱི་ནད་གསང་བའི་
རྒྱ་ནག་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཞི་ཞིང་ཡེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་
ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་།

**om mouné mouné maha mouné dhourou dhourou
dzaya mouk'é soha | chi nang sangwé tendrel nyé
tsok t'amché shyi shying lechtsok t'amché p'el shying
gyépar gyour chik**

La partie tibétaine du mantra (« chi nang sangwé... ») signifie :

« Extérieures, intérieures et secrètes – pacifiez
toutes les circonstances néfastes et défavorables,
et faites s'accroître et se multiplier tout ce qui est bon ! »

གཙུག་ལྷན་དུ་བསྐྱེད་པའི་བཞུགས་སྐྱོད་།

108, 21 ou 8 fois



*Le Bouddha Shâkyamuni
avec (au-dessus) les bouddhas du passé et du futur,
et (en-dessous) Prajñâpâramitâ, Avalokiteshvara, Vajrapâni et
Mañjushrî*

དེན་ས་སྐྱུ་གས་ཀྱི་ཚ་ག་མིཾ

La pratique mantrayāna

Rigpa se manifeste comme Guru Rinpoché, seigneur du maṇḍala.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་མྷིཾ་ ལྷ་དཔྱིད་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་།

houng houng hrih, nangsi namdak
hūṃ hūṃ hrīḥ, apparence-et-existence totalement-pur
yéshé kyilk'or dir
sagesse maṇḍala ici

Hūṃ hūṃ hrīḥ ! Dans ce maṇḍala de la sagesse
où tout ce qui apparaît et existe est parfaitement pur,

མ་དག་ལོག་འདྲེན་བགོགས་ཀྱི་མིང་ཡང་མེད་།

madak lokdren gek kyi ming yang mé
impureté négativité obstacle de nom même pas-exister
Les noms mêmes de « négativité » ou « d'obstacle » sont inconnus,

དེག་པའི་རང་བཞིན་གུ་རུ་པདྨ་འབྲུང་།

rigpé rangshyin gourou péma joung
rigpa vraie-nature Guru Padmā kara
Puisque ma vraie nature, rigpa,
se manifeste sous la forme de Padmākara,

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་འདུག་ལྷ་དཔྱིད་ཟེམ་གཞན་གསལ་ལཾ

kou soum yongdu nangsi
kāya trois personnifier apparence-et-existence
zilnön sal

rayonnant-et-resplendissant clairement-visualisé
Guru Rinpoché, qui personnifie les trois kāya
et « domine toute apparence et toute existence ».



ཨོཾ་ཨུཎ་ཧྲུཎ་བཅའ་གུལ་རྩུ་བཟུ་སེཾྩ་ཧྲུཎ་

om ah hong benza gourou péma siddhi hong

Récitez 100 fois, 1 000 fois, ou autant que possible

La pratique mantrayāna (suite)

། ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློཿ། མཚོད་ཇུས་གཏོར་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་གྱུར་ཅེ།

om ah hong, chödze tor tsok yéshé rolpar gyour

Oṃ āḥ hūṃ ! Toutes les offrandes et les tormas deviennent le déploiement de la sagesse.

མཚོད་འོས་ཕྱི་ནང་གསལ་བ་སྒྲ་མེད་གྱི།

chö ö chi nang sangwa lamé kyi

Voici le déploiement inégalé de tout ce qui peut être offert – offrandes extérieures, intérieures et secrètes –

མཚོད་པའི་བྱེ་བྲག་འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཚོད་འབྲུལ་ཅེ།

chöpé jédrak dōyön tsokchö bul

Cette multitude d’offrandes variées, je l’offre en un somptueux festin pour réjouir les sens.

ཉེས་ཀྱན་ཞི་ཞིང་ཡེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅེ།

nyé kün shyi shying leksok gyépar dzö

À présent, pacifiez toutes les situations néfastes et défavorables et faites s’accroître et se multiplier tout ce qui est bon !

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློཿ་བཏུ་བཏུ་བཏུ་ཐོད་ཐོད་རྩལ་བཏུ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སི་རྩི་བ་ཡ་རྩི་

ཧཱུྃ་ ཉེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་སང་གྲོ་ཀྱུ་རྩུ་རྩུ་ཅེ།

om ah hong benza gourou péma t’öt’reng tsal benza

samaya dza siddhi p’ala hong ah | tendrel nyé tsok

sarva shanting kourou soha

21 ou 8 fois

La tradition kama

Le Mahāyoga – les déités paisibles et courroucées

Les déités paisibles

ཧཱུྃ། རི་བ་བདེ་གཤེགས་དོན་དབྱིངས་ཀྱི་ལྷ།

houng, shyiwa déshek dorjé ying kyi l'a

Hūm ! Les sugata paisibles, déités du vajradhātu,

བཞི་བརྒྱ་རྩ་གཉིས་རྒྱལ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་རྣམས།

shyibchou tsanyi gyalwé kyilk'or nam

Les maṇḍala des quarante-deux bouddhas victorieux,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་གས།

daknyi chenpö yéshé rangnang shar

Tous rayonnent comme le déploiement de sagesse
apparu de lui-même de Guru Rinpoché.

གཉིས་མེད་མཉམ་པ་ཚེན་པོས་མཇལ་སྤྱུག་འཇམ་ལ།

nyimé nyampa chenpö jal chaktsal

Reconnaissant leur unité et indivisibilité,
je rends hommage !

མཚན་འོས་བྱི་ནང་གསང་བ་སྤྱོད་མེད་ཀྱི།

chö ö chi nang sangwa lamé kyi

Voici le déploiement inégalé de tout ce qui peut être
offert – offrandes extérieures, intérieures et secrètes –

ཧཱུྃ།
hung

མཚན་པའི་བྱེད་ལུག་འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཚན་འབྲུལ་ལུང་།

chöpé jédrak dōyön tsokchö bul

Cette multitude d'offrandes variées, je l'offre
en un somptueux festin pour réjouir les sens.

ཉེས་ཀྱན་ནི་ཞིང་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མཛད་ལུང་།

nyé kün shyi shying lechtsok gyépar dzö

À présent, pacifiez toutes les situations néfastes
et défavorables et faites s'accroître et se multiplier
tout ce qui est bon !

བྱིན་རྒྱལས་དབང་དང་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲེལ་ལུང་།

jinlab wang dang chokt'ün ngödroub tsol

Accordez-moi bénédictions, transmissions de pouvoir
et siddhi ordinaires et suprême !

ཨོཾ་བྷཱུ་ཧྲཱི་ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཤཱུ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཨོཾ་།

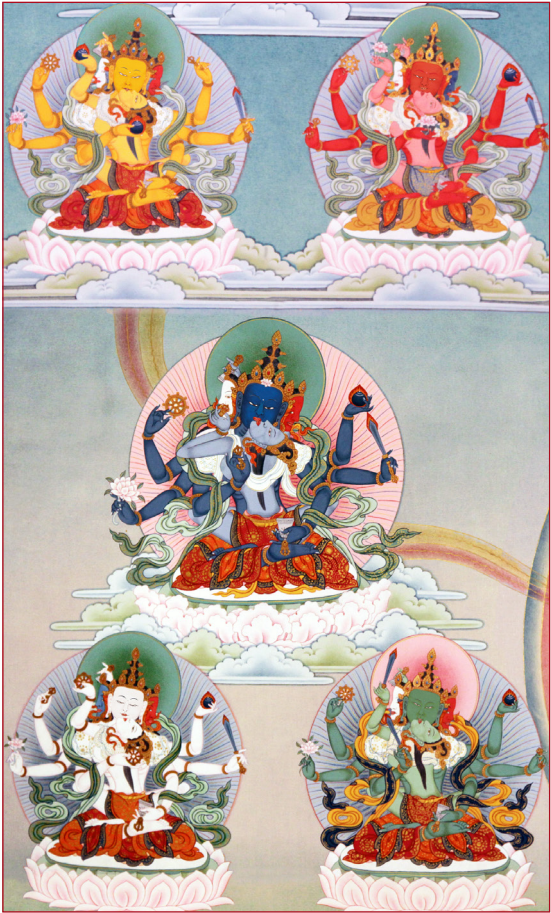
om bodhitsitta maha soukha jnana dhatou ah

108, 21 ou 8 fois¹

¹ Les pratiques des déités paisibles et courroucées, Tsokchen dupa, Lama gongdu et Kagyé contiennent chacune deux mantras.

Le premier mantra est le mantra-principal et le deuxième est le mantra d'activité. Si vous choisissez de réciter le mantra principal de chaque section *cent huit* fois, récitez alors le mantra d'activité *vingt-et-une* ou *huit* fois.

Si vous récitez le mantra principal *huit* fois, récitez le mantra d'activité *cinq* fois.



ཞི་བའི་ལྷ་ཚོགས་མཐུ་དང་བདེན་སྲོའམ་གྱིས།

shyiwé l'atsok t'ou dang den tob kyi

Déités paisibles, par votre puissance et par votre vérité,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཞིམ།

chi nang sangwé tendrel nyé tsok shyi

Pacifiez toutes les circonstances défavorables extérieures,
intérieures et secrètes :

མེད་ཅིང་མི་འབྱུང་ནམ་ཡང་མི་རྒྱགས་ཤིང་།

mé ching minjounng namyang mitsouk shing

Que celles du passé cessent d'exister !

Que celles du futur ne s'élèvent pas !

Que celles du présent ne nous nuisent jamais !

ཉེས་ཀྱན་ལེགས་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུར།

nyé kün lektsok yéshé ying sou gyour

Et, dans l'espace de la sagesse, transformez
tout ce qui est défavorable en bienfaits !

ཨོཾ་ཨཱ་ཨི་ཨེ་ཨོ་ཨྲི་ན་བཏུ་སཏུ་ཀྱོན་མུ་ནེ་ཡེ་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཐམས་

ཅད་ཤེལ་བྱེད་ཀྱི་རྩལ་རྣམས་།

om ali kali jnana pentsa sato krodha mounyé

tendrel nyé tsok t'amché shanting kourou soha

21, 8 ou 5 fois

ཧཱུྃ། རི་བའི་དབྱིངས་ནས་རང་བྱུང་གྲུབ་པའི་ལྷ།

houng, shyiwé ying né rangjoug droupé l'a

Hūṃ ! De l'espace des déités paisibles,

འབར་བ་ཁག་འཕུང་ལྔ་བཅུ་རྩ་རྒྱུད་རྣམས།

barwa t'rakt'oung ngabchou tsagyé nam

Les cinquante-huit heruka jaillissent naturellement dans un flamboiement de courroux,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་གར།

daknyi chenpö yéshé rangnang shar

Tous rayonnent comme le déploiement de sagesse apparu de lui-même de Guru Rinpoché.

གཉིས་མེད་མཉམ་པ་ཚེན་པོས་མཇལ་བྲག་འཇམ་པ།

nyimé nyampa chenpö jal chaktsal

Reconnaissant leur unité et indivisibilité, je rends hommage !

མཚན་འོས་བྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲོ་མེད་ཀྱི།

chö ö chi nang sangwa lamé kyi

Voici le déploiement inégalé de tout ce qui peut être offert – offrandes extérieures, intérieures et secrètes –

མཚན་པའི་བྱེ་བྲག་འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཚན་འབུལ།

chöpé jédrak dōyön tsokchö bul

Cette multitude d'offrandes variées, je l'offre en un somptueux festin pour réjouir les sens.

ཉེས་ཀྱན་ཞི་ཞིང་ཡེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མངོད་ཅེ་།

nyé kün shyi shying lechtsok gyépar dzö

À présent, pacifiez toutes les situations néfastes
et défavorables et faites s'accroître et se multiplier
tout ce qui est bon !

བྱིན་རྒྱལ་དབང་དང་མཚེག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོད་ལེ་།

jinlab wang dang chokt'ün ngödroub tsol

Accordez-moi bénédictions, transmissions de pouvoir
et siddhi ordinaires et suprême !

ཨོཾ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་རྩོ་རྩོ་།

om roulou roulou houg jo houg

108, 21 ou 8 fois

ཐོ་བོའི་ལྷ་ཚོགས་མཐུ་དང་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་།

t'rowö l'atsok t'ou dang den tob kyi

Déités courroucées, par votre puissance et par votre vérité,

བྱིན་པ་གསང་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཞི་ཅེ་།

chi nang sangwé tendrel nyé tsok shyi

Pacifiez toutes les circonstances défavorables extérieures,
intérieures et secrètes :

མེད་ཅིང་མི་འབྱུང་ནམ་ཡང་མི་རྒྱུགས་ཤིང་།

mé ching minjounng namyang mitsouk shing

Que celles du passé cessent d'exister !

Que celles du futur ne s'élèvent pas !

Que celles du présent ne nous nuisent jamais !



ཉེས་ཀྱན་ལེགས་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུང་མོ།

nyé kün lektsok yéshé ying sou gyour

Et, dans l'espace de la sagesse, transformez
tout ce qui est défavorable en bienfaits !

ཧུང་ཉེ་ཉེ་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕྲོད་ཀྱི་རྩ་སུ་རྣམ་པར་གྱུར་པོ།

**hung ha hé p'é jo tendrel nyé tsok t'amché shanting
kourou soha**

21, 8 ou 5 fois

Anuyoga – Tsokchen dupa

ཧུང་མོ། ཞི་བའི་ཚོགས་ཚེན་འདུས་པའི་དབྱིངས་འཕེར་ལྗང་མོ།

hung, shyit'ro tsokchen dupé kyilk'or l'a

Hūṃ ! Les déités paisibles et courroucées
du maṇḍala du Tsokchen dupa,

བུཊྌ་བའི་བུཊྌ་རྩ་བའི་ཉེས་ཚོགས་མོ།

bouddha shyibchou tsanyi shyiwé tsok

Les quarante-deux bouddhas de l'assemblée des déités paisibles,

འབྲེལ་འབྲེལ་རོལ་པ་ལྗང་བའི་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་བོ།

t'rakt'oung rolpa ngabgya soum gyi kou

Les cinq cent trois heruka courroucés,

རིག་འཛིན་རྣམས་དང་བཀའ་ཉན་སྲུང་མཛེས་བཅས་མོ།

rigdzin nam dang kanyen soungmar ché

Les vidyādhara et les gardiens qui gardent
leur promesse sacrée,


hung

བདག་ཉིད་ཚེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་གར་མུམ་མུམ་།

daknyi chenpö yéshé rangnang shar

Tous rayonnent comme le déploiement de sagesse
apparu de lui-même de Guru Rinpoché.

གཉིས་མེད་མཉམ་པ་ཚེན་པོས་མཆའ་ལྟུགས་འཚལ་ལུགས་།

nyimé nyampa chenpö jal chaktsal

Reconnaissant leur unité et leur indivisibilité,
je rends hommage !

མཚོད་འོས་བྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲོ་མེད་ཀྱི།

chö ö chi nang sangwa lamé kyi

Voici le déploiement inégalé de tout ce qui peut être
offert – offrandes extérieures, intérieures et secrètes –

མཚོད་པའི་བྱི་བྲག་འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཚོད་འབྲུལ་ལུགས་།

chöpé jédrak döyön tsokchö bul

Cette multitude d’offrandes variées, je l’offre
en un somptueux festin pour réjouir les sens.

ཉེས་ཀྱན་ནི་ཞིང་ཡེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མཛོད་མུམ་མུམ་།

nyé kün shyi shying lektsok gyépar dzö

À présent, pacifiez toutes les situations néfastes
et défavorables et faites s’accroître et se multiplier
tout ce qui est bon !

བྱིན་རྒྱུབས་དབང་དང་མཚོགས་ཐུན་དོས་གྲུབ་སྣོལ་ལུགས་།

jinlab wang dang chokt’ün ngödroub tsol

Accordez-moi bénédictions, transmissions de pouvoir
et siddhi ordinaires et suprême !

ཚོགས་ཚེན་འདུལ་པའི་མཐུ་དང་བདེན་ཉོན་ལས་གྱིས་།

tsokchen dupé t'ou dang den tob kyi

Déites du Tsokchen dupa, par votre puissance
et par votre vérité,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ལེན་།

chi nang sangwé tendrel nyé tsok shyi

Pacifiez toutes les circonstances défavorables extérieures,
intérieures et secrètes :

མིད་ཅིང་མི་འབྱུང་ནམ་ཡང་མི་ཚུགས་གཤིང་།

mé ching minjounng namyang mitsouk shing

Que celles du passé cessent d'exister !

Que celles du futur ne s'élèvent pas !

Que celles du présent ne nous nuisent jamais !

ཉེས་ཀྱན་ལེགས་ཚོགས་ཡེ་ལེས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུར་།

nyé kün lektsok yéshé ying sou gyour

Et, dans l'espace de la sagesse, transformez
tout ce qui est défavorable en bienfaits !

ཨོ་སཐ་ཏ་ཐུ་གཏུལ་ཀྱི་མ་རྒྱུ་ལྷོ་ཉེ་རུ་ཀུ། ཀྱང་མ་རྒྱུ་ལྷོ་ཉེ་རུ་སཐ་

བདེ་སཐ་མ་ཡ་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཤེལ་ཀྱི་རུ་ལྷོ་རུ་།

**om sarva tat'agata akra maha shri hérouka | kata
maha krodhi shori sarva benza samaya tendrel nyé
tsok t'amché shanting kourou soha**

21 fois, 8 ou 5 fois

ཧཱུྃ། ལྷ་མ་དགོངས་པ་འདུས་པའི་དཀྱིལ་ལའོར་གྱི།

houng, lama gongpa dupé kyilk'or gyi
Hūṃ ! Le maṇḍala du Lama gongdu,

རྩ་བའི་ལྷ་ཚོགས་ཉིས་བརྒྱ་ཉེ་གཤམ་།

tsawé l'atsok nyigya nyishou nga
Avec ses deux cent vingt-cinq déités-racines,

འདོད་དགུར་བསྐྱར་བའི་སྤྱུལ་ལའོར་མོ་ཉེ་ཚོགས་།

dögour gyourwé trulk'or p'onyé tsok
Les émanations et les messagers
qui accomplissent l'activité,

བསྟན་སྲུང་འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་མཛད་སྲུང་མ་རྣམས་།

tensoung jikten kyong dzé soungma nam
Ainsi que les gardiens qui protègent les enseignements
et veillent sur ce monde,

བདག་ཉིད་ཚེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་གསུང་།

daknyi chenpö yéshé rangnang shar
Tous rayonnent comme le déploiement de sagesse
apparu de lui-même de Guru Rinpoché.

གཉིས་མེད་མཉམ་པ་ཚེན་པོས་མཇལ་བྲག་འཚལ་མེད་ཀྱི།

nyimé nyampa chenpö jal chaktsal

Reconnaissant leur unité et leur indivisibilité,
je rends hommage !

མཚོད་འོས་བྱི་ནང་གསང་བ་སྒྲ་མེད་ཀྱི།

chö ö chi nang sangwa lamé kyi

Voici le déploiement inégalé de tout ce qui peut être
offert – offrandes extérieures, intérieures et secrètes –

མཚོད་པའི་བྱི་བྲག་འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཚོད་འབྱུང་མེད་ཀྱི།

chöpé jédrak dōyön tsokchö bul

Cette multitude d’offrandes variées, je l’offre
en un somptueux festin pour réjouir les sens.

ཉེས་ཀྱན་ནི་ཞིང་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མཛོད་ཀྱི།

nyé kün shyi shying lechtsok gyépar dzö

À présent, pacifiez toutes les situations néfastes
et défavorables et faites s’accroître et se multiplier
tout ce qui est bon !

བྱིན་རྒྱལ་ལ་དབང་དང་མཚོག་ཐུན་དོས་གྲུབ་སྒྲོལ་མེད་ཀྱི།

jinlab wang dang chokt’ün ngödroub tsol

Accordez-moi bénédictions, transmissions de pouvoir
et siddhi ordinaires et suprême !



ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་རློ་བཟོ་གཏུ་རྩེ་ལྷ་ཀི་ནི་ལའ་ལི་རྩི་ཡ་ལ་རྩུ་ཧཱུྃ་

**om ah hong hrih benza gourou déva dakini sarva
siddhi p'ala hong ah**

108, 21 ou 8 fois

དགོངས་འདུས་ལྷ་ཚོགས་མཐུངས་བདེན་སྟོབས་གྱིས།

gongdu l'atsok t'ou dang den tob kyi

Déites du Lama gongdu, par votre puissance
et par votre vérité,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཞེས།

chi nang sangwé tendrel nyé tsok shyi

Pacifiez toutes les circonstances défavorables extérieures,
intérieures et secrètes :

མིད་ཅིང་མི་འབྱུང་ནམ་ཡང་མི་ཚུགས་གཤིང་།

mé ching minjounng namyang mitsouk shing

Que celles du passé cessent d'exister !

Que celles du futur ne s'élèvent pas !

Que celles du présent ne nous nuisent jamais !

ཉེས་ཀྱན་ལེགས་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུང་།

nyé kün lektsok yéshé ying sou gyour

Et, dans l'espace de la sagesse, transformez
tout ce qui est défavorable en bienfaits !

ཨོ་བཅོམ་གུ་རུ་དེ་མུ་ཀྲ་ཀེ་ནི་རྗེ་མ་ཉ་འི་ནེས་ར་ཚ་ཚི་ཡ་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་
ཐམས་ཅད་འཁྲོལ་གུ་རུ་སུ་རྗེ།

**om benza gourou déva dakini hrih ma harinisa ratsa
hriya tendrel nyé tsok t'amché shanting kourou soha**

21, 8 ou 5 fois

འུམ་ བདེ་གཤེགས་ཞི་ཐོ་སྐྱབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མོ།

hung, déshek shyit'ro droubpa kagyé l'a

Hūṃ ! Les sugata paisibles et courroucés,
les déités des sādhana des Kagyé,

ཆེ་མཚོག་དཔལ་དགུ་བདུན་བརྒྱ་ཉི་ལུ་ལྷ་མོ།

chemchok pal gou dūngya nyishou nga

Chemchok et les neuf heruka,
les sept cent vingt-cinq déités

ཡང་ལའོར་སྣང་སྲིད་ལྷ་སྲིན་ལྷེ་དབྱུང་ཅི།

yang k'or nangsi l'asin dé poung ni

Et leurs suites, les armées de tous les dieux
et esprits de l'univers,

ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་བལ་མ་མི་བྲུབ་པ་རྣམས་ལ།

shying gi dul nyé sam mi k'yabpa nam

En nombre inconcevable, autant qu'il y a d'atomes
dans l'univers,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་གསུང་།

daknyi chenpö yéshé rangnang shar

Tous rayonnent comme le déploiement de sagesse
apparu de lui-même de Guru Rinpoché.

གཉིས་མེད་མཉམ་པ་ཚེན་པོས་མཇལ་བྲལ་འཚལ་མེད་ཀྱི།

nyimé nyampa chenpö jal chaktsal

Reconnaissant leur unité et leur indivisibilité,
je rends hommage !

མཚོད་འོས་བྱི་ནང་གསང་བ་སྒྲ་མེད་ཀྱི།

chö ö chi nang sangwa lamé kyi

Voici le déploiement inégalé de tout ce qui peut être
offert – offrandes extérieures, intérieures et secrètes –

མཚོད་པའི་བྱེ་བྲག་འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཚོད་འབྱུང་མེད་ཀྱི།

chöpé jédrak dōyön tsokchö bul

Cette multitude d’offrandes variées, je l’offre
en un somptueux festin pour réjouir les sens.

ཉེས་ཀྱན་ནི་ཞིང་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མཛོད་ཀྱི།

nyé kün shyi shying lechtsok gyépar dzö

À présent, pacifiez toutes les situations néfastes
et défavorables et faites s’accroître et se multiplier
tout ce qui est bon !

བྱིན་རྒྱལ་ལ་དབང་དང་མཚོག་ཐུན་དོས་གྲུབ་སྒྲོལ་མེད་ཀྱི།

jinlab wang dang chokt’ün ngödroub tsol

Accordez-moi bénédictions, transmissions de pouvoir
et siddhi ordinaires et suprême !



ཨོཾ་བཙུན་མཚོ་སའམ་དུས་ཐུག་ཏུ་ཀུན་ནང་ཉེ་བ་ཙུང་ལའེ།

om benza tsenda sarva doushten takahana dahapatsa
houng p'é

108, 21 ou 8 fois

བཀའ་བརྒྱན་ལྷ་ཚོགས་མཐུ་དང་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

kagyé l'atsok t'ou dang den tob kyi

Déités des Kagyé, par votre puissance
et par votre vérité,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཞི།

chi nang sangwé tendrel nyé tsok shyi

Pacifiez toutes les circonstances défavorables extérieures,
intérieures et secrètes :

མིང་ཚིང་མི་འབྱུང་ནམ་ཡང་མི་ཚུགས་ཤིང་།

mé ching minjounng namyang mitsouk shing

Que celles du passé cessent d'exister !

Que celles du futur ne s'élèvent pas !

Que celles du présent ne nous nuisent jamais !

ཉེས་ཀྱན་ལེགས་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུང་།

nyé kün lektsok yéshé ying sou gyour

Et, dans l'espace de la sagesse, transformez
tout ce qui est défavorable en bienfaits !

ཨོཾ་ཤྲི་བཅོམ་ཏེ་རྟུ་ཀ་སཐ་མ་རྒྱ་ཀློང་ཀློང་ལྷ་རྩེ་ཨེ་ཇ་རྩེ་རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་
ཐམས་ཅད་ཤྲོ་རྩེ་ཀློང་ལྷ་རྩེ་རྩེ་།

om shri benza hérouka sarva maha krodha krodhi

shori édza jo tendrel nyé tsok t'amché shanting

kourou soha

21, 8 ou 5 fois

Purifier l'environnement et les êtres.

བདག་ཉིད་གྲུ་རྩུ་གསང་འདུལ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་ལུང་།

daknyi gourou sangdu namk'é gyal

Je suis la personnification secrète du Guru,
le « Roi de l'espace »,

དོན་མཁའ་མོ་དཀར་མོ་གཉིས་མེད་རོལ་ལུང་།

dorjé p'akmo karmo nyimé rol

Uni indivisiblement à la blanche Vajravārāhī,

མཁའ་འགྲོ་སྣེ་བཞི་འཛོགས་བཅས་འོད་ཟེར་གྱིས་ལུང་།

k'andro dé shyi tsok ché özer gyi

Et entouré des quatre classes de dākinī,

སྣོད་བརྒྱད་དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཉིད་དུ་སྦྱང་ལུང་།

nöchu ying dang yéshé nyi dou jang

Émanant des rayons de lumière qui purifient
l'environnement et les êtres en les ramenant
à leur vraie nature, espace et sagesse.



ཨོཾ་མ་གུ་བ་འཇིག་རྟེན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

om maha gourou bam harinisa hong droum soha

108 ou 21 fois

Création de la sphère de protection.

གུརུང་གཤམ་ལྗོན་གཤམ་འཛིགས་གཟུགས་ཅན།

gourou drak t'ro ngonak jik zouk chen

Le Guru féroce et très courroucé, bleu foncé,
terrible et majestueux,

དོན་ལྷགས་ལྷིག་འཛིན་པའི་གྲུགས་ཀ་ནས།

dorjé chak dik dzinpé t'oukka né

Brandit un vajra et un scorpion de fer ; et de son cœur,

ལྷོ་ཚོགས་མཚོན་ཆ་མེ་རླུང་ཕྱོགས་བརྒྱུད་འཕྲོས།

t'ro tsok tsöncha mé loung chok chour t'ro

Comme un ouragan de feu, jaillissent dans toutes
les directions d'innombrables déités courroucées en armes ;

ཅིས་ཀྱང་མི་རླུགས་དོན་མེ་གྲུང་འཕའོང་གཏམས།

chi kyang mitsouk dorjé soungk'or tam

Toutes forment l'indestructible tente de vajra,
protection absolument impénétrable.

ཨོ་གུརུ་ཤྷི་བཏྲ་ཡགས་མ་ཡ་མ་མ་རྣམ་ཕྱོད་རྒྱུ།

**om gourou shri benza yaksha samaya mama raksha
houng droum**

21 ou 9 fois



Pratique essentielle du Tendrel nyésel

༥ ལས་རབ་མྱིང་པའི་གཏེར་མ། རྟོན་འབྲེལ་ཉེས་སེལ་འབྲིང་པོ་ལས།

extraite de « La pratique de longueur moyenne du Tendrel nyésel »

ཕྱོགས་དུས་བདེ་གཤམ་གས་སྤྲུང་བཅས་ཀྱི་མཚན་ལྷན་པོ།

chok du déshek sé ché kyi

Padmasambhava, incarnation de tous les sugata
et bodhisattvas

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་པུ་ལྷ་འབྲུང་མཚན་ལྷན་པོ།

daknyi chenpo péma joun

À travers l'espace et le temps,

སྐྱུ་འབྲུལ་རྒྱུད་དང་འདུས་པ་མདོ་མཚན་ལྷན་པོ།

gyout'rul gyu dang dupa do

Vous, déités des tantra du Filet de l'illusion magique,
du Dupa do,

དགོངས་འདུས་བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་ལྷན་པོ།

gongdu kagyé l'atsok kyi

Du Lama gongdu et des Kagyé,

ཕྱིན་ཚུལ་སྤུགས་རྗེ་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་མཚན་ལྷན་པོ།

jinlab t'oukjé den tob kyi

Par le pouvoir et la vérité de votre compassion
et de vos bénédictions,

ཉེས་ཚོགས་ནམ་ཡང་མེད་པར་མདོད་མཚན་ལྷན་པོ།

nyé tsok namyang mépar dzö

Faites que rien de défavorable n'arrive jamais !



ཨོཾ་བཞེ་གུ་རུ་པམ་གློ་ཉོན་གུ་རྩ་རྩ་ལུ་ལུ་གུ་རུ་དེ་མ་ཏཱ་ཀི་ནི་མ་རྩ་གླི་
 ཉེ་རྩ་ཀ་ལ་ཐ་ལ་མ་ལ་རྩྭ་པའེ། རྟེན་འབྲེལ་ཉེས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གློ་ཉོན་
 ཀུ་རུ་ལྷ་རྩྭ།

om benza gourou péma shanting krodha gouhya
 jnana roulou roulou gourou déva dakini maha shri
 hérouka sarva samaya hong p'at | tendrel nyé tsok
 t'amché shanting kourou soha

Comment diriger la pratique²

extrait de :

« Le code secret des *dākinī* : la méthode utilisant l'élément air »

། བདག་དང་སྤང་བྱེད་ཀྱི་ཉེན་འབྲེལ་གྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་ཉེས་སྦྱོན་
ཐམས་ཅད་ནི་བར་གྱི་ཅེ་གཤམ།

**dak dang soungjé tendrel chi nang sang soum gyi
nyékyön t'amché shyiwar gyour chik**

Pour nous et pour tous ceux qui ont besoin
de protection : puisse tout ce qui est néfaste
et défavorable dans les circonstances interdépendantes
extérieures, intérieures et secrètes être *pacifié* !

ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིགམ།

lek tsok t'amché gyépar gyour chik

Puisse tout ce qui est bénéfique *s'accroître*
et se propager !

མ་ཕྱུག་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་གྱུར་ཅིགམ།

t'ünkyen t'amché wang dou gyour chik

Puissions-nous, grâce à notre *pouvoir*, maîtriser
toutes les circonstances favorables !

འགལ་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་མེད་པར་གྱུར་ཅིགམ།

galkyen t'amché mépar gyour chik

Puissent toutes les circonstances négatives
cesser d'exister !

2 *Comment diriger la pratique* fait partie du terma du Tendrel nyésel et a été inséré ici.
Ce passage apparaît aussi plus loin dans le livret, à la place où on le trouve dans le terma.

༥ རྟེན་འབྲེལ་རྟེས་སེལ་གྱི་ཚྭ་གས་བསྐྱེད་བཟུགས་སོ། །

La brève fête d'offrande de tsok du Tendrel nyésel

Bénédictio des offrandes

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨོཾ། བདག་རྟེན་སྲིད་པ་ལ་གུ་རུ་འུ་སྐྱབས་ཀ་ནས། །

houng hrih, daknyi chi pal gouru t'oukka né

Hūṃ ! Hriḥ ! Je suis la personnification de Guru Rinpoché
et de mon cœur

རྩི་ཡེ་ཁོ་འཕྲོས་ཚྭ་གས་གྱི་གཞིས་འཛིན་སྐྱབས། །

ram yam k'am t'rö tsok kyi nyidzin jang

Jaillissent raṃ, yaṃ, khaṃ,
qui purifient l'offrande de tsok de toute saisie dualiste ;

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་གིས་ལྷ་མོའི་སྒྲིན་ཚྭ་གས་འཕྲོ། །

om ah houng gi l'amö trin tsok t'ro

Avec om aḥ hūṃ, surgissent des nuées de déesses d'offrandes

ཕྱི་ནང་གསང་བ་རྒྱ་མཐོང་འདོད་ཤིག་གཞིས། །

chi nang sangwa lamé dögu ter

Et un trésor insurpassable de toutes les substances désirables,
extérieures, intérieures et secrètes,

མ་ཚང་མེད་པ་རང་བྱུང་ལྷན་གྱིས་བྱུབ། །

matsang mépa rangjoung l'ün gyi droub

Où rien ne manque, car tout s'élève de lui-même
et est spontanément parfait.

རྩི་ཡེ་ཁོ། ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ། ཅེས་ཚྭ་གས་རྣམས་ཕྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

ram yam k'am | om ah houng

La fête d'offrande

ཨུམ། ལྷ་གསུམ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་
མཚོག་ནས། །

**houng, kou soum l'ün gyi
droubpé shying chok né**
Hūm ! Dans le monde pur
et suprême où les trois kāya
sont spontanément parfaits,



བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བརྒྱ་ཐོད་ལྷུ་ལྷ། །

déshék kündu péma t'öt'reng tsal
Padma Thötrensäl, tu personnifies tous les sugata.

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་རོལ་རྩལ་ལས་ཤར་བ། །

yéshé chik gi roltsal lé sharwa
Apparaissant du déploiement et de l'énergie
de la « sagesse unique »,

གྲུ་འཕྱུལ་རྒྱུད་དང་འདུས་པ་མདོ་ཡི་ལྷ། །

gyout'rul gyu dang dupa do yi l'a
Toutes les déités des tantra du Filet magique
et du Dupa do,

ལྷ་མ་དགོངས་འདུས་ཞི་ཚྭ་བཀའ་བརྒྱུད་རྣམས། །

lama gongdu shyit'ro kagyé nam
Du Lama gongdu, et les déités paisibles et courroucées
des Kagyé, jaillissent comme le déploiement
énergétique de ta nature de sagesse.

ཡི་ཤེས་ཚོགས་ལ་སྐྱོན་འདྲན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yéshé tsok la chendren shek sou sol

Nous vous invitons à cette assemblée de sagesse,
veuillez venir !

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡེ་ཡི་ཚོགས་མཚོན་འབྲུག། །

döpe yönten nga yi tsok chö bul

Nous vous offrons cette somptueuse fête
des cinq stimulants des sens ;

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་རྩམས་ཚབ་བཤགས། །

tsawa yenlak damtsik nyamchak shak

Nous confessons toutes les corruptions
et brisures des samaya principaux et secondaires !

གཟུང་འཛིན་དག་བཤེགས་མདོན་སྦྱོང་དག་པོས་སྐྱོལ། །

zoungdzin dragek ngönchö drakpö drol

Avec un courroux féroce, libérez toute saisie du sujet et de
l'objet, les forces hostiles, les créateurs d'obstacles et la négativité !

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བཞག། །

kyilk'or l'atsok t'oukdam ying sou kang

Déites des maṇḍala, tous vos vœux sont comblés
au sein de l'espace omnipénétrant !

དབང་དང་བྱིན་རྒྱུ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །

wang dang jinlab ngödroub tsal dou sol

Nous vous en prions, accordez-nous transmissions
de pouvoir, bénédictions et siddhi !

མཚོན་ལྷམ་རྩམས་ཚོགས་ལ་རོལ། །

Le lama et les frères et sœurs de vajra du maṇḍala jouissent du tsok ensemble.

༥ དེ་ནས་ལྷག་མང་ཁ་ཚུ་བཅས།

Dédicace de l'offrande restante

L'offrande restante est bénie avec de l'eau purifiée.

ཕྱི་ དཀྱིལ་ལཱོར་གཙོ་བོས་དམ་བཅག་སྤྱད་མའི་རིགས། །

p'em, kyilk'or tsowö damshyak soungmé rik

Phaim ! Vous toutes, familles des gardiens
qui furent liés par serment par le chef du maṇḍala,

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ལས་རྣམས་སྤྱད་འགྲུབ་མཛད། །

l'aktor shyé la lé nam nyour droub dzö

Acceptez cette offrande restante et exécutez rapidement
vos activités !

ལྷག་མ་གོ་མ་པ་བདུན་ཚུ་ལོ་ལ་བསྐྱེལ།

Les offrandes restantes sont déposées dehors à soixante-dix pas.

Prière de dédicace d'aspiration

ལྷ་ཚོགས་མཚན་ཅིང་སྤྱད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

l'atsok chö ching droupé sönam kyi

Grâce aux mérites de l'offrande et de la pratique
de cette fête de tsok des déités,

ཚོ་འདིར་དེ་ཇི་འཆང་གི་སྐྱེ་ཐོབ་ཤོག །

tsé dir dorjé chang gi kou t'ob shok

Puissions-nous atteindre le corps de sagesse
de Vajradhāra, dans cette vie-même !

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདག། ཅེས་པའང་ལས་རབ་གླིང་པས་ཐྲིས་པ་དག། །

Cette (offrande de tsok) fut composée par Lérab Lingpa.

Satisfaction des demandes des pratiquants

༥ ཚོགས་རིལ་ལྷག་མ་གཏོར་སྐྱོད་ནི།

Profitez de la fête et occupez-vous de la torma de l'offrande restante

ཚྱོ། སློབ་དཔོན་པརྱ་ཐོད་ཕྱེད་ལོགས་།

jo, lobpön péma t'öt'reng sok

Bhyo ! Vous tous qui fûrent liés par serment
par le grand maître Péma Thötrentgsal,

རྒྱུད་དང་སྐྱུབ་སྤེའི་རིག་འཛན་དང་།

gyu dang droubdé rigdzin dang

Les vidyādhara des tantra et des sādhana,

དཀྱིལ་ལམོར་གཙོ་བོས་དམ་བཞག་རིགས་།

kyilk'or tsowö damshyak rik

Et les chefs des maṇḍala,

སྐྱུང་མ་འདོར་གཤེགས་ལྷག་གཏོར་དང་།

soungma dir shek l'aktor dang

Vous les gardiens, approchez
et acceptez cette offrande restante,

དམ་རྫས་བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་བཞེས་།

damdzé ka yi torma shyé

Ces substances de samaya et cette torma
comme rappel de vos promesses !

ནལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་ལས་རྣམས་མཛོད་ཅེས་།

naljor cholwé lé nam dzö

À présent, accomplissez tout ce que nous,
les pratiquants, vous demandons !

ལྷ་ག་ཚད་མོང་ཕྱིར་ཡིག་བརྒྱ་བཛོད་ཅེས་། ལྷ་སྣང་མི་དམིགས་བད་དུ་བཞག་། བསོད་སྦྱོར་གཤིས་བཛོད་
ཅི་རིགས་བྱེད་།

Purifiez toute addition superflue ou omission en récitant le mantra des cent syllabes. Puis, demeurez, tout simplement, en lâchant toute visualisation des déités. Récitez les prières de dédicace et de bon augure de votre choix.

L'instruction dzogchen

ཕྱི ཟུང་དོན་བརྒྱུད་དེ་ལ་འདི་ཉམས་ལོངས་མེད་པའོ།

zab dön chudril di nyamlong

La signification profonde la plus intérieure est cristallisée ici, par conséquent, prenez-la à cœur :

མཉམ་རྟོག་ཀྱན་ལས་རབ་འདས་པའི་མེད་པའོ།

namtok kün lé rab depé

Transcendant complètement tout état mental conceptuel,

རང་བྱུང་ཤེས་རིག་ཟངས་མེད་པའོ།

rangjoug shérik zangt'alwa

La présence éveillée est naturellement présente, clarté vaste et ouverte.

*

འཕོ་འགྲུབ་གཉེས་མེད་རང་གསལ་ལ་རྟེན་མེད་པའོ།

p'o gyour nyi mé rangsal nyi

Immobile et immuable, elle s'éclaire par elle-même.

མ་ནོར་ངོ་ཤེས་མ་བཙོས་གྲོང་མོ།

manor ngoshé machö long

Reconnaissez-la sans erreur, déposez-vous sans artifice dans son étendue,

*

གསལ་བརྟན་གདོང་ཐོབ་དེའི་ངང་དུ།

sal ten deng t'ob dé ngang dou

Et la clarté, la stabilité et une profonde confiance
s'établissent. Demeurant là,

རྟོག་ཚལ་རང་གར་རང་གྲོལ་སྐྱེང་།

tok tsok rangshar rangdrol kyong

Laissez tout ce qui émerge se libérer spontanément, au
moment même de son apparition.

རྩལ་རྣམས་གཞིར་རྫོགས་གཉིས་མེད་གྲོལ་།

tsal nam shyir dzok nyimé drol

Les manifestations se dissolvent dans la Base, libérées au-
delà de toute dualité,

ཉེས་པའི་རྩ་བ་ཚོད་པ་ན།

nyépé tsawa chöpa na

Et lorsque la racine de tous les défauts sera ainsi tranchée
net,

སྣང་བྲིད་རྣམ་དག་གཏན་བྲིད་ཟེན།

nangsi namdak tensi zin

Vous aurez conquis la citadelle de la pureté ultime de toute
apparence et toute existence!¹

1 Traduction provisoire – 4 décembre 2025

La transmission de pouvoir

སྐུ་ཚབ་ལ་གསལ་ལ་བསྐྱེད་བརྒྱུས་བྱེད།

Préparez un support visuel, et faites la pratique de visualisation et récitation.

དགའ་ཚེན་བྱེད་བདག་སྟོན་པ་དགོངས་མེད།

ga chen k'yö dak tönpa gong

Maître, source de grande joie,
tourne ton esprit vers nous !

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་དབང་མཚོག་སྟོལ་མེད།

damtsik chenpo wang chok tsol

Accorde-nous la transmission de pouvoir suprême,
avec son grand samaya,

བད་གནས་ཡེ་ཤེས་དོན་གྱི་དབང་མེད།

rangné yéshé dön gyi wang

La transmission de pouvoir ultime
de la sagesse intrinsèque

གཡུ་ལེ་བྱིན་རྒྱལ་ལ་ཁོ་ནས་སོ་མེད།

gouru jinlab k'oné so

Qui n'est transmise que par la bénédiction du lama !

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚིག་མེད།

kyabné nam la dak kyab chi

Je prends refuge dans toutes les sources de refuge

ཀུན་རྫོབ་དོན་དམ་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་མེད་ཀྱི་མཚན་ལོ་རྒྱུ་།

kündzob döndam changsem kyé

Et développe l'esprit d'Éveil relatif et absolu,
le cœur compatissant de la bodhicitta !

དམ་ཚིག་སྲོལ་པ་ཡང་དག་བཟུང་མེད་ཀྱི་མཚན་ལོ་རྒྱུ་།

damsik dompa yangdak zoung

Gardant les vœux de samaya et les préceptes parfaitement purs,

དོན་གསུམ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག་མེད་ཀྱི་མཚན་ལོ་རྒྱུ་།

dorjé soum dou dak gyour chik

Puissent mon corps, ma parole et mon esprit
être transformés en les trois vajra !

La descente des bénédictions

སྤོབས་སྣང་བྱིན་ཟེལ་གཞོན་གལ་ལེན་། འོད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་དངས་ཟེལ་།

*Les disciples se visualisent clairement sous la forme de Guru Rinpoché,
« Celui qui subjugué toute apparence et toute existence ». En faisant jaillir
des rayons de lumière, ils invoquent les êtres de sagesse qui viennent se
dissoudre en eux.*

ཧུང་མྱི་མཚན་། ཀུན་བཟང་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མེད་ཀྱི་མཚན་ལོ་རྒྱུ་།

houng hrih, künzang chö kyi ying nyi lé

Hūṃ hriḥ ! Du dharmadhātu, l'espace absolu
de Samantabhadra,

གཟུགས་སྐྱེས་འགྲོ་འདུལ་བརྗེ་འབྱུང་མེད་ཀྱི་མཚན་ལོ་རྒྱུ་།

zoukku dro dul péma joung

Le corps formel, celui qui dompte les êtres,
se manifeste sous ta forme, Padmākara,

བདེ་གཤེགས་རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་དཔལ་ལྷན་།

déshek tsa soum kündu pal

Personnification majestueuse de tous les sugata
et des Trois Racines.

འདིར་བྱོན་སྐལ་ལྷན་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ་།

dir jön kalden jingyi lob

Viens à présent en ce lieu, et inspire par ta bénédiction
les êtres fortunés que nous sommes !

ཨོཾ་བཙུན་མ་རྒྱ་ལྷ་རྒྱུ་ན་ཨུ་ལ་བེ་གཡ་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་། ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་། ཉེ་ལྷོ་བཙུན་།

**om benza maha gourou jnana abéshaya p'em p'em
dza dza | dza hong bam ho | tishta benza**

La partie principale de la transmission de pouvoir

རྒྱུ་རྒྱུ་། བྱོགས་དུས་བདེ་གཤེགས་ཀུན་བདག་ཉིད་།

hong hrih, chok du déshek kün daknyi

Hūṃ hriḥ ! Puissent les corps, parole, esprit de vajra
du lama –

གུ་རྒྱུ་ལོ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་དོ་མེ་།

gouru kou soung t'ouk dorjé

Seigneur de tous les sugata de tous les temps
et de toutes les directions –

སྟོབ་མ་འེ་སེམས་ཀྱི་དེ་ཉིད་དང་།

lobmé sem kyi dényi dang

Devenir inséparables de la véritable nature de l'esprit
des disciples

གཉིས་མེད་དོན་དབང་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

nyimé dönwang chok t'ob shok

Et puisse la transmission de pouvoir suprême et ultime
leur être accordée !

གྱུ་འབྲུལ་རྒྱུ་དང་འདུས་པ་མདོ།

gyout'rul gyu dang dupa do

En recevant cette transmission de pouvoir
où les innombrables déités paisibles et courroucées –
du Filet de l'illusion magique et du Dupa do,

ལྷ་མ་དགོངས་འདུས་བཀའ་བརྒྱུད་རྩེ།

lama gongdu kagyé l'a

Du Lama gongdu et des Kagyé –

ཞེ་ཐོ་རབ་འབྲུམས་ཡོངས་རྫོགས་དབང་།

shyit'ro rabjam yongdzok wang

Sont réunies en une seule,

གཅིག་རྫོགས་ཐོབ་ནས་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

chik dzok t'ob né sangyé shok

Puissions-nous atteindre l'état de bouddha !

ཨོཾ་ཧཱུྃ་འཕྲོ་བཤྲོ་གུ་རུ་བཤྲོ་ལྷི་གུ་རུ་དེ་ལྷ་ཏྟེ་ནི་སངས་རྒྱུ་འབྲུ་མུ།

om ah hong benza gourou péma siddhi gourou

déva dakini sarva ab'ikintsa hong

Le rituel du feu

འགྲུབ་ཀྱི་ལྗོངས་ལྷན་པོ་གཅིག་བསྐྱེད་ལགས། བཟང་གི་མེ་ཐབ་རྒྱུ་ལ་ལོ་ལས། བྱ་བ་ནི་རྩོ་
ལ་རྩོ་ཞེས་སྒྲུབ།

Rassemblez et disposez les matériaux destinés à être brûlés, comme indiqué dans le texte de pratique principal. Avec du bon bois et dans un âtre de forme circulaire ou carrée, enflammez-les en récitant les syllabes :

dzola ram

ཡེ་ཤེས་མེ་འབར་པ་རྒྱ་འབྱུང་།

yéshé mé bar péma jOUNG

Dans les flammes ardentes de la sagesse
se tient Padmākara,

སྣང་གྲིད་ཟིལ་གཞོན་རང་སྣང་ལྷ།

nanngsi zILnÖN rangnang l'a

« Celui qui domine toute apparence et toute existence »,
accompagné des déités, son déploiement spontané :

སྐྱུ་འཕྲུལ་འདུས་པ་མདོ་དང་ནི།

gyout'ruL dupa do dang ni

Le Filet de l'illusion magique et le Dupa do,

སྤྲ་མ་དགོངས་འདུས་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི།

lama gongdu kagyé kyi

Le Lama gongdu et les Kagyé,

གཞོན་ལའོར་དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་པ།

tsok'or damyé nyimépa

Les seigneurs des maṇḍala et leurs suites. À présent,
samayasattva et jñānasattva deviennent indivisibles.

རང་བྱུང་ལྷན་གྲུབ་ཆེན་པོར་བསྐོས།

rangjounq l'ündroub chenpor gom

Je les imagine, s'élevant naturellement,
spontanément parfaits.

མཚོད་རྣམ་རྒྱུ་པ་ཐམས་ཅད་པ།

chödze nampa t'amchépa

Toutes les substances d'offrande variées

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་གྲུང་།

zakmé yéshé rangshyin gyour

Sont transformées en leur vraie nature
de sagesse immaculée.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

om ah houg

ལན་གསུམ་མཚུངས་།

3 fois

ཧོ། གློང་ཡངས་འབྲེལ་པའི་ཞལ་ཉལ་དུ།

ho, long yang k'yilpé shyal hom dou

Ho ! Dans ce vaste espace tourbillonnant de l'âtre,

དམ་རྒྱུ་བདད་རྩི་འདོད་ཡོན་འབྲུལ།

damdzé dutsi dōyön bul

J'offre les substances de samaya, le nectar
et les stimulants sensoriels.

དམ་སྐོར་མཐུ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་མེད།

dam kong t'ouwang ngödroub tsol

Tous les manquements et brisures de samaya sont réparés ;
accordez-nous maintenant capacité, pouvoir et siddhi !

ལས་བཞི་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མངོན།

lé shyi nyourdou droubpar dzö

Accomplissez rapidement les quatre activités : de purification,
d'enrichissement, de magnétisation et de subjugation !

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་འཛཱ་གུ་རུ་འཛཱ་ལི་རྩི་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱུ་ཀུ་ཉེ་སའ་འཛཱ་ལི་རྩི་སྐྱུར་མ་ཤི་རྒྱ་ར་ཡ་
ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་

**om ah hong benza gourou péma siddhi gourou
déva dakini sarva shanting poushtim vasham maraya
houng soha**

མྱོད་ཟན་ཡམ་ཤིང་མང་སྟེག་རྒྱལ། དེ་མ་བཞིན་སྐྱ་གས་དེས་ཅི་རྣམས་འབྲུལ།

*Offrez autant de nourriture, de bois, de beurre et de matériaux à brûler
que possible, en les mettant dans le feu l'un après l'autre tout en récitant
ce mantra.*

ལྷ་ཚོགས་འོད་གྲིས་སྐྱབ་བྱ་ཡེད།

l'atsok ö kyi droubja la

Des déités, jaillissent des rayons de lumière
qui touchent tous les êtres et toutes les choses
qui doivent bénéficier de la pratique,

ཐུབ་པས་ལས་རྣམས་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག།

k'yabpé lé nam nyour droub shok

Accomplissant ainsi rapidement les quatre activités.

Offrandes

Puis faites les offrandes avec :

། དེས་སུ་ཨོ་བཟོ་ཨམ་རྒྱ་རྣམས་སྤྱི་རྒྱུ་ལ་འོ་གེ་གཞུ་རྟེན་མཛུ་ཤ་བྱ་བྱེ
མོ་ཡ་སུ་རྩེ་གིས་མཚོད་མེད་མེད།

**om benza arg'am padam poupé dhoupé aloké
gendhé néwidé shapta pratitsaya soha**

Louange

སངས་རྒྱལ་ཀྱན་གྱི་བདག་ཉིད་མཚོ་གཟུང་།

sangyé kün gyi daknyi chok

De tous les bouddhas, tu es le seigneur suprême,

ཞིག་ཐོན་ལྷ་རྣམས་འདུས་པའི་དཔལ་ལེགས་མེད།

shyt'ro l'a nam dupé pal

La glorieuse présence en qui sont réunies
toutes les déités paisibles et courroucées,

ཡིད་བཞིན་རོལ་ལྷ་རྣམས་འདོད་དགའི་གཉེན་མེད།

yishyin nor tar dö gu ter

Semblable au joyau qui exauce tous les souhaits,
tu es le trésor de tous nos souhaits et aspirations,

བཟུང་ཐོད་ཐོད་རྩེ་རྩེ་ལ་འོ་གེ་མེད་མེད།

péma t'öt'rang tsal la tö

À toi, Padma Thötrensals, j'offre ma louange !

Confession

ཕུལྱི་ཡིག་བརྒྱུན་ནོངས་པ་བཞག་ལས།

*Confessez toutes les erreurs à l'aide du mantra des cent syllabes
de Padma.*

ཨོྃ་ཕུལྱི་སང་ས་མ་ཡ། མ་ན་ཕུ་ཡ་ཡ་ཕུལྱི་སང། རུ་ཉོ་པ་ཉི་ལྱེ་རྩོ་མེ་རྩ་
ལ། ལུ་ཉོ་ཉོ་མེ་རྩ་ལ། ལུ་པོ་ཉོ་མེ་རྩ་ལ། ཨ་ན་རྟོ་མེ་རྩ་ལ། ལམ་
ལྷོ་ལྷོ་པ་ཡ་ལྷོ། ལམ་ཀམ་ལུ་ཚ་མེ། ཚོ་ཉོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ།
རྩ་ག་ལྷན་ལམ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ཕུལྱི་ལྷོ་མེ་ལྷོ་ཕུལྱི་རྩ་ལ། མ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་སང་ཨུམ་

om péma sato samaya | manoupalaya | péma sato
ténopa tisht'a dridho mé bhava | soutokhayo mé
bhava | soupokhayo mé bhava | anourakto mé bhava |
sarva siddhi mé prayaccha | sarva karma sou tsa mé |
tsittam shréyang | kourou hong | ha ha ha ha ho |
bhagavan | sarva tat'agata péma ma mé mountsa pémi
bhava maha samaya sato ah

༥ རབ་གནས་མི།

Rabné : Requête pour que les déités demeurent dans les images

ཨོཾ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷ་ན་ཅིག་རྟེན།

om, dir ni ten dang l'enchik tou

Om ! Demeurez ici, unis à ces images et objets

ལམ་ལ་བྲིད་དུ་བཞག་ལ་ནས་ཀྱང་།

k'orwa si dou shyouk né kyang

Jusqu'à ce que le saṃsāra parvienne à sa fin.

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།

némé tsé dang wangchouk dang

Délivrez-nous de la maladie, accordez-nous
longue vie, pouvoir et prospérité

མཚན་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེ་ལ་དུ་གསོ་ལེ།

chok nam lekpar tsal dou sol

Et faites que tout soit suprêmement favorable,
nous vous en prions !

ཨོཾ་སྤྱུ་བྲ་ཉིཏྱ་བཅོ་ཡེ་སྤྱུ་རྟེན།

om soupratita benza yé soha

Dissolution

ལྷ་རྣམས་རང་ལེམས་དབྱེར་མེད་ངང་།

l'a nam rangsem yermé ngang

Les déités et mon propre esprit se fondent en un.

མི་དམིགས་སྤོངས་བྲལ་དབྱིངས་སུ་བཞག།

mimik trödral ying sou shyak

Libre de tout concept ou référence, je demeure
dans l'espace de la simplicité naturelle.

ཇི་ལ་སུ་བསྐྱོན་གེས་བཟོད་བྱེ།

Récitez des prières de dédicace et de bon augure.

Le Code secret des dākinī : la méthode utilisant l'élément terre

ཐའམ་གྱི་བྱང་པར་རྒྱུ་བྱང་། འབྲུང་བ་ས་ལ་བརྟེན་པ་ནི། གོ་གཤམ་གཤེད་ལྷན་གཤེད་བྱང་དང་།

ཤོག་གྲུ་གཤེད་མར་རྒྱ་མཚལ་གྱིས། མཁའ་འགོའི་ཡིག་འབྲུ་བདུན་འདི་བཀོད།

Un moyen habile particulièrement excellent qui utilise l'élément terre consiste à inscrire à l'encre vermillon sur une écorce de bouleau ou d'un autre arbre ou sur du papier naturel non-traité les sept chiffres codés des dākinī suivants :

ཐའམ་མཁྲིའི་ཡིག་འབྲུ།

དབྱུང་ལ་མར་འཕྲུ་ལྷོ་ཡི། ཅད་དུ་དབྱུང་ཞའལ་མ་ཡོག་འདུག། ཉེས་ལེལ་སྲུགས་ནམས་གཤེད་
ལྷར་དང་། ཉེན་སྲིད་བརྒྱ་ཙམ་རབ་གཤེད་བྱང་། ཉེན་གྱི་སྲིད་པོ་ཞམས་ལ་ཕྲ།

Roulez-le du début vers la fin et placez-le dans une tsatsa sans le retourner. Consacrez-le avec les mantras de la pratique principale du Tendrel nyéssel et cent mantras de l'essence des origines interdépendantes. Cachez-le dans une statue ou enfouissez-le sous terre.

La prière de bon augure

ཕྱི་བཀྲ་ཤིས་ཀྱན་གྱི་དཔལ་འབར་བམ།

tashi kün gyi pal barwa

Magnifique splendeur de tout ce qui est favorable,

ལངས་རྒྱས་ཚོས་དང་འཕགས་པའི་ཚོགས་མ།

sangyé chö dang p'akpé tsok

Bouddha, Dharma et noble Saṅgha,

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཡིས་མ།

lama yidam k'andro yi

Lama, yidam et khandro :

ཕྱོགས་དུས་གནས་སྐབས་བདེ་ལེགས་སྦྱོལ་མ།

chok du nékab délek tsol

Accordez bonheur et bien-être en tous lieux,
et à travers le temps et l'espace !

ཨོྲོ་སུལྷི་སིངྷོ་མཛྲ་ཡི་མ།

om svasti siddham mangalam

ཅེས་བརྗོད་མེདྲོག་སིལ་མ་འཕྲོད་མ།

Répandez des pétales de fleurs en récitant cela.

Récitez des prières de dédicace

Le code secret des dākinī : la méthode utilisant l'élément air

འབྲུང་བ་རྒྱང་ལ་ཡས་བཅོམ་ཐབས། ཤོག་གུ་བཟང་པོར་ལྷག་ཚེ་ཡིས། མཁའ་བཀྲའི་བདེ་ཡིག་
འབྲུ་བརྒྱ་བཀོད།

*Une méthode habile pour accomplir l'activité à l'aide de l'élément air
est d'inscrire à l'encre sur un bon papier ce qui suit : les cent syllabes-
germes du code secret des dākinī :*

མྱུང་མྱུང་མྱུང་།	ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་།	ལྷོང་ལྷོང་ལྷོང་།	ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་།
ཡྱུང་ཡྱུང་ཡྱུང་།	མྱུང་མྱུང་མྱུང་།	ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་།	ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་།
ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་།	ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་།		

བདག་དང་སྤྱད་བྱའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་ནང་གསང་གསལ་གྱི་ཉེན་གྱི་ན་ཐམས་ཅད་
ཞིབ་ཐོང་ཅིག་།

**dak dang soungjé tendrel chi nang sang soum gyi
nyékyön t’amché shyiwar gyour chik**

Pour nous-mêmes et tous ceux qui ont besoin
de protection : puisse tout ce qui est néfaste
et défavorable dans les circonstances interdépendantes
extérieures, intérieures et secrètes être pacifié !

ཡིག་ལ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་།

lektok t’amché gyépar gyour chik

Puisse tout ce qui est positif s’accroître et se propager !

མཐུན་རྐྱེན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་གྱུར་ཅིག།

t'ünkyen t'amché wang dou gyour chik

Puissions-nous, grâce à notre pouvoir,
maîtriser toutes les circonstances favorables !

འགལ་རྐྱེན་ཐམས་ཅད་མེད་པར་གྱུར་ཅིག།

galkyen t'amché mépar gyour chik

Puissent toutes les circonstances négatives cesser d'exister !

གཤམ་ན་ཐ་སུ་མེ་རྩུ་མེ་སུ་ནི་སྤྱ་སྤྱ་ནི་སྤྱ་ར་ཇོ་ར་ག་ར་རྩུ།

**ga ya na ta sou mé hou hou mé sou ni mou mou ni
mou ra dza ra sha ra ja**

ར་རྩུ་ར་རྩུ་གླི་ར་རྩུ་ཀེ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་སྤྱ་རྩུ་སྤྱ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་
རྩུ་རྩུ་རྩུ་

**ratna ratna shri ratna kétou radza dharma dharma
sarva dharma té dzayani dzayani hong hong
bodhi bodhi soha**

ཞེས་པ་དབུ་ཅན་ཚེག་མེད་བཀོད། མཐུན་ཐོན་ཡར་ལྗོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་གི་སྤོངས། རབ་གནས་བྱས་ཏེ་
རྩུ་རྩུ་ལ་བསྐོར། རྩེས་སེལ་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར།

*Écrivez ce qui figure ci-dessus en écriture uchen mais sans ponctuation.
Puis, enrroulez-le en partant de la fin vers le début, consacrez-le
à l'aide du mantra de l'essence des origines interdépendantes et
laissez-le tourner dans le vent. Cela accomplira le but d'éliminer les
circonstances adverses.*

མན་དག་སྒྲིབ་པོ་གཅིག་ཚོགས་འདི། རོ་མོ་མཁའ་ཚེན་མཚོ་རྒྱལ་དང་། རོ་རྗེ་བདད་འཛོམས་ཀྱིས་
བསྐྱུལ་དོར། མ་རྒྱ་བུ་བདག་གིས་བཀོད། རྗེ་རབས་བསྟན་འགྲུལ་འོད་ཚེད་ལོག།

*Ce mengak qui réunit toutes choses en une seule essence, je l'ai enseigné
à la requête de la dame Kharchen Tsogyal et de Dordjé Dudjom.
Moi, le mahāguru, l'ai couché par écrit. Pour les générations à venir,
puisse-t-il être bénéfique pour le Dharma et pour les êtres !*

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། གཏེར་རྒྱ། རྣམ་རྒྱ། རེབ་རྒྱ། གསང་རྒྱ། བད་ཟེམ།
Samaya ! Gya gya gya ! Ter gya ! Bé gya ! Zab gya ! Sang gya ! Da t'im !

ལས་རབ་གླིང་ཡའི་གཏེར་མའོ།
Le terma de Lérab Lingpa.



Imprimé à l'occasion de bon augure des transmissions complètes du
Tendrel nyésel, conférées par Dzongsar Jamyang Khyentsé Rinpoché, à
Lérab Ling en décembre 2025.